

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

BRITISH - UNITED STATES ZONE

FREE TERRITORY OF TRIESTE



OFFICIAL GAZETTE

VOLUME VII

No. 24 - 1 September 1954

Published by the A.M.G. F.T.T. under the Authority of the Commander
British - United States Forces, Free Territory of Trieste.

A. M. G. OFFICIAL GAZETTE

PUBLICATION : on 1st, 11th and 21st of each month.
(In the month of January it is published only on 11th and 21st, whereas in the month of December it is published also on 31st).

Edition „bis“ (Civil Insertions) on 1st and 15th of each month.

PRICE : one copy, 60 Lire.

SALE : Office of the Zone President, „Economato“, „Prefettura“ Palace, 2nd floor, room 60, daily from 10.00 hrs to 12.00 hrs.

SUBSCRIPTIONS : only half-yearly ; subscriptions are accepted at the Directorate of Legal Affairs, Public Works Building, Via del Teatro Romano N° 17, room N° 10 groundfloor.

a) for the three bound versions of the Gazette..... 3.240.— Lire

b) for one version only, either English, Italian or Slovene.. 1.080.— Lire

c) for one copy of „bis“ issues (civil insertions) either in
Italian or in Slovene 720.— Lire

Payment through postal order or bank-check to the name of „Gazzetta G.M.A., Prefettura di Trieste“.

INSERTIONS : must be drawn up on 200 Lire stamp-paper or on stamp-like paper for those which, pursuant to law provisions, enjoy the privilege of exemption from stamp-duty.

Price of insertions : 7 Lire for each word or figure excluding punctuation.

Payment through bank-check to the name of „Gazzetta G.M.A., Prefettura di Trieste“.

Presentation of insertions : Directorate of Legal Affairs, A.M.G., Public Works Building, Via del Teatro Romano N° 17, groundfloor, room N° 10 ; Tel. 83-33, 78-88, ext. 76, daily from 09.00 hrs to 12.30 hrs and from 15.00 hrs to 17.00 hrs, excluding Wednesdays and Saturdays afternoon.

NOTE : Insertions must be presented five days and notices for the convening of Meetings three working days prior to the date of publication of the Gazette.

Complaints or researches concerning insertions must always refer to the number of the insertion concerned which corresponds to that of the receipt issued.

GAZETTE OFFICE : A.M.G. Headquarters, Room N° 196. Telephone : 29701, 29794 ext. 110 ; daily from 09.00 hrs to 12.30 hrs and from 15.00 hrs to 17.00 hrs, excluding Wednesdays and Saturdays afternoon.

CORRESPONDENCE : Directorate of Legal Affairs. Gazette Office, A.M.G., Trieste.

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

British - United States Zone - Free Territory of Trieste

Order No. 85

TEMPORARY IMPORTATION OF COCOA-BEANS FOR COMPLETE EXTRACTION OF BUTTER

WHEREAS it is deemed advisable to grant temporary importation of cocoa-beans for complete extraction of butter therefrom in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER:

ARTICLE I

Temporary importation of non-toasted cocoa-beans is hereby permitted for the purpose of complete extraction of the butter contained therein.

ARTICLE II

Temporary importation bills shall be discharged, for every one-hundred kilos of non-toasted cocoa-beans, at the following rates:

- forty kilos of cocoa-butter;
- forty kilos of cocoa-powder with a butter contents of less than one per cent, liable in case of failure to re-export them, to the consumer-tax corresponding to thirtytwo kilos of cocoa-beans;
- thirteen kilos of husks and skins;
- seven kilos for losses, earth bits, demirodden beans („semiguasti“) and loss in weight due to toasting.

ARTICLE III

On the request of the importing firms, the provisions of Article II hereof shall also apply to the discharge of bills for temporary importation of cocoa-beans already issued, on the effective date of this Order, on the grounds of the concession provided for by R. D. L. 7 June 1928, No. 1356.

ARTICLE IV

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette and, pursuant to the administrative instructions already issued, shall be operative as from 4 July 1954.

Dated at TRIESTE, this 20th day of August 1954.

F. C. LOUGH

Lt. Colonel JAGC

Chief of Staff

for **T. J. W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref.: LD/A/54/95

Order No. 86

PROVISIONS CONCERNING THE CARRYING OF PILLION PASSENGERS ON MOTORCYCLES AMENDMENT TO ORDER No. 158/1953

WHEREAS it is considered necessary to modify the penalties established by Order No. 158, dated 31 December 1953, for violations of the provisions thereof, in that part of the Free Territory of Trieste, administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER:

ARTICLE I

Article II of Order No. 158 dated 31 December 1953 is hereby repealed and the following substituted therefor:

„Whoever contravenes the provisions of Article I hereof shall be punished with a fine („ammenda“) not less than 1,000 Lire nor exceeding 4,000 Lire. Contraveners shall be permitted to pay immediately the sum of 1,000 Lire.“

ARTICLE II

Article IV of Order No. 158/1953 is hereby repealed and the following substituted therefor:

„Whoever contravenes the provisions of Article III hereof shall be punished with a fine („ammenda“) not less than 200 Lire nor exceeding 800 Lire. Contraveners shall be permitted to pay immediately the sum of 200 Lire.“

ARTICLE III

This Order shall become effective ten days after the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 25th day of August 1954.

F. C. LOUGH
Lt. Colonel JAGC
Chief of Staff
for **T. J. W. WINTERTON**
Major General
Zone Commander

Ref.: LD/A/54/28

Order No. 87

CONVERSION OF THE AGRICULTURAL PROFESSIONAL TUITION COURSE OF TRIESTE-POGGIOREALE DEL CARSO INTO AN INDUSTRIAL PROFESSIONAL TUITION SCHOOL FOR BOYS AND GIRLS

WHEREAS it is considered advisable to provide, in consideration of the needs of the Zone, for the conversion of the two-year Agricultural Tuition Course of Trieste-Poggioreale del Carso into an Industrial Professional Tuition School for boys and girls;

IN VIEW of Laws 7 January 1929, No. 8 and 22 April 1932, No. 490, on the organization of Professional Tuition Schools and Secondary Courses,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER:

ARTICLE I

With effect from 1 October 1954, the two-year Agricultural Professional Tuition Course of Trieste-Poggioreale del Carso shall be converted into an Industrial Professional Tuition School for boys and girls with one complete course and the following posts on its staff establishment:

- 1 post for literary subjects
- 1 post for scientific subjects
- 1 post for practical exercises for boys.

ARTICLE II

The organization and the teaching programmes of the new School shall be those at present in force in respect of analogous Industrial Professional Tuition Schools.

ARTICLE III

The costs relating to the provision, maintenance, furnishing, lighting, heating of the premises and to sundry office expenses and also the salaries of the managing and administrative staff shall be borne by the Commune of Trieste pursuant to art. 91, letter *f*) of R. D. 3 March 1934, No. 383, approving the Consolidated Text of the Communal and Provincial Law.

ARTICLE IV

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 26th day of August 1954.

F. C. LOUGH
Lt. Colonel JAGC
Chief of Staff
for **T. J. W. WINTERTON**
Major General
Zone Commander

Ref. : LD/A/54/57

Order No. 88

CONVERSION OF THE AGRICULTURAL PROFESSIONAL TUITION COURSE OF TRIESTE-GUARDIELLA INTO AN INDUSTRIAL PROFESSIONAL TUITION SCHOOL FOR BOYS AND GIRLS

WHEREAS it is considered advisable to provide, in consideration of the needs of the Zone, for the conversion of the two-year Agricultural Tuition Course of Trieste-Guardiella into an Industrial Professional Tuition School for boys and girls,

IN VIEW of Laws 7 January 1929, No. 8 and 22 April 1932, No. 490, on the organization of Professional Tuition Schools and Secondary Courses,

NOW; THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER:

ARTICLE I

With effect from 1 October 1954, the two year Agricultural Professional Tuition Course of Trieste-Guardiella shall be converted into an Industrial Professional Tuition School for boys and girls with one complete course and the following posts on its staff establishment:

- 1 post for literary subjects
- 1 post for scientific subjects
- 1 post for practical exercises for boys.

ARTICLE II

The organization and the teaching programmes of the new School shall be those at present in force in respect of analogous Industrial Professional Tuition Schools.

ARTICLE III

The costs relating to the provision, maintenance, furnishing, lighting, heating of the premises and to sundry office expenses as also the salaries of the managing and administrative staff shall be borne by the Commune of Trieste pursuant to art. 91, letter *f*) of R.D. 3 March 1934, No. 383, approving the Consolidated Text of the Communal and Provincial Law.

ARTICLE IV

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 26th day of August 1954.

F. C. LOUGH

Lt. Colonel JAGC

Chief of Staff

for **T. J. W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref.: LD/A/54/58

Order No. 89

CONVERSION OF THE DETACHED SECTION OF TRIESTE - S. SABBA OF THE PROFESSIONAL TUITION SCHOOL „A. BERGAMAS“ INTO AN INDUSTRIAL PROFESSIONAL TUITION SCHOOL FOR BOYS AND GIRLS

WHEREAS it is considered advisable to provide, in consideration of the needs of the Zone, for the conversion of the Detached Section of Trieste - S. Sabba of the Professional Tuition School „A. Bergamas“ into an Industrial Professional Tuition School for boys and girls;

IN VIEW of Laws 7 January 1929, No. 8 and 22 April 1932, No. 490, on the organization of Professional Tuition Schools and Secondary Courses,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER:

ARTICLE I

With effect from 1 October 1954, the Detached Section of the Professional Tuition School „A. Bergamas“ situated at Trieste - S. Sabba shall be converted into an Industrial Professional Tuition School for boys and girls with two complete courses and the following posts on its staff establishment:

- 1 post for literary subjects
- 1 post for scientific subjects
- 1 post for industrial technical subjects for boys
- 1 post for industrial technical subjects for girls
- 1 post for practical exercises for boys
- 1 post for practical exercises for girls.

ARTICLE II

The organization and the teaching programmes of the new School shall be those at present in force in respect of analogous Industrial Professional Tuition Schools.

ARTICLE III

The costs relating to the provision, maintenance, furnishing, lighting, heating of the premises and to sundry office expenses and also the salaries of the managing and administrative staff shall be borne by the Commune of Trieste pursuant to art. 91, letter *f*) of R. D. 3 March 1934, No. 383, approving the Consolidated Text of the Communal and Provincial Law.

ARTICLE IV

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 26th day of August 1954.

F. C. LOUGH
Lt. Colonel JAGC
Chief of Staff
for **T. J. W. WINTERTON**
Major General
Zone Commander

Ref. : LD/A/54/59

Order No. 90

CONVERSION OF THE „RITTMAYER“ ELEMENTARY SCHOOL FOR THE BLIND OF TRIESTE („SCUOLA ELEMENTARE PARIFICATA PER CIECHI“) INTO A STATE INSTITUTION

WHEREAS it is considered advisable to convert the Elementary School for the Blind („Scuola elementare parificata per ciechi“) situated at the „Rittmeyer“ Institute of Trieste into a State Institution, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General,
Zone Commander,

ORDER:

ARTICLE I

A special Governmental Elementary School for the compulsory school attendance of blind children is hereby established at the „Rittmeyer“ Institute for the Blind of Trieste.

ARTICLE II

The teaching staff of the Special Governmental Elementary School for blind children mentioned in the foregoing Article shall be inscribed in the Provincial Special Roll.

The teaching of music and singing shall be given in this School by teachers („insegnanti incaricati“) in the ratio of one teacher to every five classes. The School Superintendent shall each year appoint a teacher from among those who hold the diploma specified in Article VII below, to teach music and singing preference being given to blind teachers.

Teachers appointed to teach music and singing shall enjoy the economic conditions as temporary teachers in State Elementary Schools and shall have a compulsory time-table of twenty-five hours weekly.

ARTICLE III

Institute „Rittmeyer“ shall continue to furnish the premises required and shall provide, in addition to all school equipment, for all the various services, maintenance expenses and operation of the relative classes („internati“), by entering into an agreement therefor with the School Superintendent.

The above agreement shall be subject to the approval of the Office of Education, Allied Military Government.

ARTICLE IV

In the Special Government Elementary School set up at the „Rittmeyer“ Institute no class shall comprise more than fifteen pupils.

ARTICLE V

Preparatory courses may be organized in the above mentioned Elementary School for blind children for the benefit of those who acquired school knowledge when they were formerly able to see, but who now need to learn the typhological methods for the purpose of continuing their studies.

ARTICLE VI

The permanent („di ruolo“) teaching staff shall be engaged through appropriate competitions by titles and examinations announced by the School Superintendent in accordance with the rules to be made by a subsequent provision.

For admission to the competitions for elementary teaching, the diploma of the School of Method „Augusto Romagnoli“ for educators of the Blind in Rome shall be required in addition to the qualification diploma for elementary school teachers („abilitazione magistrale“).

Holders of permanent („di ruolo“) posts shall have the same legal and economic status as other elementary teachers.

ARTICLE VII

In order to be appointed a yearly teacher of music and singing there shall be required the „Magistero“ diploma in pianoforte or choral singing or composition of a Governmental Musical Institute or of an Institute equivalent thereto.

ARTICLE VIII

A special payment of the amount of one thousand Lire monthly shall be granted to the teaching staff of the above mentioned Elementary School. This payment shall be made on the basis of the service actually rendered during the teaching and examination period.

ARTICLE IX

As far as transfers are concerned, the relevant rules at present in force in respect of permanent („di ruolo“) teachers of common Elementary School shall apply also to teachers of the Elementary School for the Blind of Trieste.

ARTICLE X

TRANSITORY PROVISIONS

Those personnel who, at the coming into force of this Order, are serving in the Elementary School at the „Rittmeyer“ Institute for the Blind of Trieste shall be entered in the State Rolls, provided they are in possession of the following qualifications :

- a) they have performed regular service in the School for the Blind („Scuola parificata per ciechi“) for at least three years during the decade immediately preceding the date of this Order, obtaining each year the aggregate qualification of „very good“ (ottimo) ;
- b) they have a qualification diploma for elementary school teachers („diploma di abilitazione magistrale“) and the diploma of the School of Method „Augusto Romagnoli“ for educators of the Blind in Rome.

The transfer of the above personnel to the State Rolls shall be confirmed after a year's trial and subject to the favourable result of a special inspection.

Those personnel who — although having completed the required three years' service with the qualification of very good — have no special qualification diploma issued by the School of Method „Augusto Romagnoli“ for educators of the Blind in Rome, shall obtain it by attending one of the courses held following the competitions announced within three years from the effective date hereof.

ARTICLE XI

In the competitions to be announced under the foregoing Article VI, in the first five-year-period of the effective date hereof, one half of the posts shall be reserved to the personnel serving, on the date of publication of this Order, in the Elementary School at the „Rittmeyer“ Institute for the Blind of Trieste who are not in possession of the qualifications required under letter a) of the foregoing Article X.

ARTICLE XII

Those members of the Staff who obtain inclusion in the State Rolls under the foregoing Article X shall for the purposes of such inclusion be granted a seniority corresponding to the years of service at the School for the Blind („Scuola parificata per ciechi“), provided the respective appointment was made under a regular provision approved by the School Superintendent. Such service shall be reckoned according to the rules contained in art. 157 of the Consolidated Text of Laws on elementary education approved by R.D. 5 February 1928, No. 577.

ARTICLE XIII

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 26th day of August 1954.

F. C. LOUGH
Lt. Colonel JAGC
Chief of Staff
for **T. J. W. WINTERTON**
Major General
Zone Commander

Ref. : LD/A/54/61

Order No. 91

AMENDMENTS TO THE PROVISIONS GOVERNING THE REIMBURSEMENT OF HOSPITAL, AID AND ASSISTANCE EXPENSES

WHEREAS it is considered advisable to amend articles 10, 34 and 36 of R.D. 30 December 1923, No. 2841, on Public Charity and Assistance Institutions, and article 6 of the Consolidated Text on Local Finance, approved by R.D. 14 September 1931, No. 1175, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER :

ARTICLE I

The following is hereby added to art. 34 — sub 78/a — first paragraph, of R. D. 30 December 1923, No. 2841 :

„...or the Public Law Insurance or Mutual Insurance Institute („Istituto mutualistico o assicurativo di diritto pubblico“) from which the sick person appears to be entitled to have assistance.“

ARTICLE II

The following is hereby added to art. 34 — sub 78/b — of R. D. 30 December 1923, No. 2841 :

„Whenever, at the time of admission, it appears that the sick person is entitled to assistance from a Public Law Insurance or Mutual Insurance Institute, notification thereof shall also be given to the proper Institute in the manner and terms referred to in the foregoing paragraph.

Should the Institute fail to submit a reasoned objection to the hospital expenses within 30 days of notification of the admission, it shall be regarded as having accepted liability therefor.

In case of objection and whenever the hospital expenses are not accepted by the Insurance or Mutual Insurance Institute either in their entirety or in part, the full or partial cost shall be charged to the Commune of aid-domicile („domicilio di soccorso“), and may be recovered by the latter from the persons concerned.

Should the hospital expenses, at any time, be charged to an Insurance or Mutual Insurance Institute, the latter shall also pay to the Hospitals concerned the flat compensations due to hospital physicians pursuant to art. 82 of R.D. 30 September 1938, No. 1631.“

ARTICLE III

Art. 36 of R.D. 30 December 1923, No. 2841, is hereby repealed and replaced by the following :

„Disputes between the Province, Communes, Public Law Insurance and Mutual Insurance Institutes, „Consorzio Provinciale Antitubercolare“ and Public Charity and Assistance Institutions for the reimbursement of hospital, aid and assistance expenses made compulsory by particular legal provisions or statutes, including those relating to the maintenance of persons unfit for work in terms of R. D. 19 November 1889, No. 6535, shall be decided administratively by the Zone President, on the advice of a Commission composed of the „Prefettura“ Councillor entrusted with supervision over charitable services („servizio delle opere pie“), the Provincial Physicians and an Official jointly nominated by the Department of Social Assistance and that of Labour.

The decision of the Zone President shall be final. Appeals against this decision shall be only on merits of Law.“

ARTICLE IV

The values indicated in the first paragraph of art. 10 of R. D. 30 December 1923, No. 2841, are hereby increased to 2,500,000 Lire and 400,000 Lire, respectively.

ARTICLE V

The time-limit mentioned in the first paragraph of art. 6 of the Consolidated Text approved by R. D. 14 September 1931, No. 1175, is hereby reduced from three to two years.

ARTICLE VI

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette and shall be operative as from 1 July 1954.

Dated at TRIESTE, this 24th day of August 1954.

F. C. LOUGH

Lt. Colonel JAGC

Chief of Staff

for **T. J. W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref. : LD/A/54/85

Administrative Order No. 47

AUTHORIZATION TO CHANGE THE SURNAME

WHEREAS Mr. Giovanni SCAMPERLE, son of the late Giuseppe and of Adele Breda, born at Pisino on 21 September 1900, residing at Trieste, Via Sottoripa No. 2 has complied with the law formalities required to obtain the change of the surname of his affiliated minor girl Patrizia SEMERINI SCAMPERLE to that of „SCAMPERLE“, according to the authority granted to him by the Director of Legal Affairs on 26 March 1954, and

WHEREAS said person has now made application in order that the requested change of surname be effected,

WHEREAS the provisions of Title VIII, Chapter I of R. D. 1238 of July 9, 1939 on the Rules and Regulations on the Civil Status have been complied with and no objections have been raised,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

ORDER:

1. — The surname of the affiliated minor girl Patrizia SEMERINI SCAMPERLE is hereby changed into that of „SCAMPERLE“.
2. — The applicant will provide for the inscription of this Order in the proper register of births and the annotation at the foot of the deed itself, according to the existing Law.
3. — This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 21st day of August 1954.

F. C. LOUGH
Lt. Colonel JAGC
Chief of Staff
for **T. J. W. WINTERTON**
Major General
Zone Commander

Ref.: LD/B/54/50

Notice No. 42

MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED BY KEEPERS OF COFFEE-HOUSES, BARS AND SIMILAR SHOPS

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of personnel employed by keepers of coffee-houses, bars and similar shops, not members of category associations or not subject to collective contracts the following Award :

L O D O

ARTICOLO UNICO

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso No. 51 sulla Gazzetta Ufficiale di data 21 agosto 1953, si intende prorogata sino al 31 maggio 1955.

Sarà considerata legittima una richiesta di revisione di data anteriore alla predetta, solamente nel caso di modificazioni del trattamento economico del personale disciplinato dal relativo contratto di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto, Trieste, 24 giugno 1954.

Il Presidente : Sgd. Nicolò Pase

I Componenti : Sgd. Lionello Durissini, Francesco Degrassi, Renato Corsi, Guido Borzaghini

I Consulenti tecnici : Sgd. Egidio Furlan, Ruggero Tironi

Ratificato 21 luglio 1954 : Sgd. W. Levitus, ff. Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 19th day of August 1954.

Avv. WALTER LEVITUS

Acting Chief, Department of Labour

Ref. : LD/C/54/34

Notice No. 43

MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED BY INN AND RESTAURANT KEEPERS

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947 has issued in respect of personnel employed by inn and restaurant keepers not members of category associations or not subject to collective contracts, the following Award :

L O D O

ARTICOLO UNICO

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso No. 52 sulla Gazzetta Ufficiale di data 21 agosto 1953, si intende prorogata sino al 31 maggio 1955.

Sarà considerata legittima una richiesta di revisione di data anteriore alla predetta, solamente nel caso di modificazioni del trattamento economico del personale disciplinato dal relativo contratto di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto, Trieste, 25 giugno 1954.

Il Presidente: Sgd. Nicolò Pase

I Componenti: Sgd. Felice Mezzari, Lionello Durissini, Renato Corsi, Guido Borzaghini

I Consulenti tecnici: Sgd. Giovanni Poli, Egidio Furlan

Ratificato 21 luglio 1954: Sgd. W. Levitus, ff. Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 19th day of August 1954.

Ref.: LD/C/54/35

Avv. WALTER LEVITUS
Acting Chief, Department of Labour

Notice No. 44

MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED BY KNITTED GOODS ARTISAN-WORKSHOPS

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board, constituted pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of personnel employed by knitted goods artisan-workshops not members of category associations or not subject to collective contracts, the following Award:

L O D O

ARTICOLO UNICO

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso No. 54 sulla Gazzetta Ufficiale di data 21 agosto 1953, si intende prorogata sino al 31 maggio 1955.

Sarà considerata legittima una richiesta di revisione di data anteriore alla predetta, solamente nel caso di modificazioni del trattamento economico del personale disciplinato dal relativo contratto di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto, Trieste, 28 giugno 1954.

Il Presidente: Sgd. Egidio Furlan

I Componenti: Sgd. Anna Maria Nicoletti, Bruno Perentin, Renato Corsi, Guido Borzaghini

I Consulenti tecnici: Sgd. Giovanni D'Elia, Giovanni Poli

Ratificato 21 luglio 1954: Sgd. W. Levitus, ff. Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 19th day of August 1954.

Ref.: LD/C/54/37

Avv. WALTER LEVITUS
Acting Chief, Department of Labour

Notice No. 45

MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED BY ELECTRIC LAMP AND LUMINOUS TUBES FACTORIES

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board, constituted pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of personnel employed by electric lamp and luminous tubes factories, not members of category associations or not subject to collective contracts, the following Award:

L O D O

ARTICOLO UNICO

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso No. 55 sulla Gazzetta Ufficiale di data 21 agosto 1953, si intende prorogata sino al 31 maggio 1955.

Sarà considerata legittima una richiesta di revisione di data anteriore alla predetta solamente nel caso di modificazioni del trattamento economico del personale disciplinato dal relativo contratto di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto, Trieste, 30 giugno 1954.

Il Presidente: Sgd. Ruggero Tironi

I Componenti: Sgd. Bruno Mari, Arturo Fonda, Paolo Rossetti, Guido Borzaghini

I Consulenti tecnici: Sgd. Giovanni Poli, Nicolò Pase

Ratificato 21 luglio 1954: Sgd. W. Levitus, ff. Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 19th day of August 1954.

Avv. WALTER LEVITUS

Acting Chief, Department of Labour

Ref.: LD/C/54/38

Notice No. 46

MINIMUM WAGES FOR THE PERSONNEL EMPLOYED BY FIRMS OPERATING LICENSED SERVICES FOR THE CLEARING OF PREMISES

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board, established pursuant to Order No. 63, dated 1 December 1947, has issued in respect of personnel employed by firms operating licensed services for the clearing of premises not members of category Associations or not subject to collective contracts the following Award:

L O D O

ARTICOLO I

La tabella salariale per il personale cui si riferisce il presente lodo, è la seguente:

personale addetto alla lucidatura, pulitura dei pavimenti, di lastre ecc.:

- a) operai qualificati (addetti alla raschiatura e lucidatura pavimenti)..... L. 50 ora
- b) manovali specializzati (addetti alla pulitura dei vetri, insegne ecc.) „ 43 ora
- c) donne addette alla pulizia „ 30 ora

Ai minori d'anni 18 sarà corrisposto il salario previsto per gli operai ridotto del 20%.

Oltre alle percezioni di cui alla precedente tabella verrà corrisposta l'indennità di contingenza, nelle forme e nella misura prevista per i lavoratori dell'industria con tutte le eventuali modificazioni successive.

ARTICOLO 2

La durata normale di lavoro è di 48 ore settimanali con un massimo di 8 ore giornaliere.

L'orario di lavoro va conteggiato dall'ora preventivamente fissata dall'azienda per l'inizio della prestazione fino all'ora in cui il lavoratore, ultimato il servizio, è rimesso in libertà, comprese le eventuali ore di inoperosità.

Durante la giornata e nelle ore di minor lavoro, il lavoratore ha diritto almeno ad un'ora di libertà, non retribuita, per la consumazione dei pasti.

In caso di esigenze di servizio, il dipendente è tenuto a prestare la sua opera, oltre l'orario normale sopra stabilito, sia di giorno che di notte.

Il lavoro straordinario, festivo o notturno, sarà compensato con le seguenti maggiorazioni da applicarsi solamente sulla paga base:

lavoro straordinario diurno feriale	25%
lavoro straordinario notturno	50%
lavoro straordinario festivo	65%
lavoro straordinario notturno festivo	75%
lavoro compiuto nei giorni considerati festivi	50%
lavoro compreso in turni avvicendati, notturno	15%
lavoro notturno non compreso in turni avvicendati	25%

Le predette percentuali di maggiorazioni non sono cumulabili: la maggiore assorbe la minore.

Per lavoro notturno si intende quello compreso tra le 22 e le ore 6 del mattino.

ARTICOLO 3

In coincidenza con le festività natalizie, ai lavoratori sarà corrisposta una gratifica pari a 200 ore di retribuzione globale di fatto.

Ai lavoratori con orario discontinuo o che compiano un lavoro giornaliero inferiore alle ore 8, la gratifica natalizia verrà computata in relazione alle ore effettivamente prestate. Nel caso di inizio o di cessazione del rapporto di lavoro nel corso dell'anno, saranno corrisposti tanti dodicesimi della gratifica natalizia, quanti saranno stati i mesi di servizio prestati presso l'azienda; frazioni di mese superiori ai 15 giorni, saranno computate per mese intero.

ARTICOLO 4

Il presente lodo decorre dall'1 luglio 1954 e verrà a scadere il 28 febbraio 1955.

Sarà considerata legittima una richiesta di revisione, presentata in data anteriore a quella prevista al comma precedente, solamente nel caso in cui dovessero intervenire modificazioni nel trattamento economico concernente il personale disciplinato dal contratto di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto, Trieste, 10 luglio 1954.

Il Presidente: Sgd. Giovanni Poli

I Componenti: Sgd. Luigi Carlini, Lionello Cechet, Guido Borzaghini, Renato Corsi

I Consulenti tecnici: Sgd. Egidio Furlan, Ruggero Tironi

Ratificato 21 luglio 1954: Sgd. W. Levitus, ff. Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 19th day of August 1954.

Avv. WALTER LEVITUS

Acting Chief, Department of Labour

Ref.: LD/C/54/39

Notice No. 47

MINIMUM WAGES FOR WORKERS EMPLOYED BY HORSE-FLESH BUTCHER SHOPS

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947 has issued in respect of workers employed by horse-flesh butcher-shops not members of category associations or not subject to collective contracts, the following Award,

L O D O

ARTICOLO 1

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso n. 26, sulla Gazzetta Ufficiale dd. 1° giugno 1952, si intende confermata col presente lodo e prorogata sino al 31 marzo 1955, con la modificazione indicata in appresso.

ARTICOLO 2

A partire dal 1° giugno 1954 l'istituto degli scatti di anzianità, si intende disciplinato nel modo sotto descritto.

Gli scatti di anzianità già maturati alla data citata, per le qualifiche di gerente con più o con meno di tre dipendenti, di cassiera e di banconiere, devono considerarsi rivalutati, sostituendo gli importi in cifra degli scatti in godimento il 1° giugno 1954, con i rispettivi valori in cifra, come detto nella tabella che segue:

	Valore di ciascun scatto in godimento in dd. 1/6/54 Lire	Valore in cifra di ciascuno scatto rivalutato Lire
Gerente con più di 3 dipendenti o con tre dipendenti ..	1.510	1.816 mens.
Gerente con meno di 3 dipendenti	1.375	1.722 „
Cassiera	690	968 „
Banconiere	237	297 sett.

Gli scatti viceversa da maturarsi successivamente al 1° giugno 1954, saranno calcolati nella misura del 3,5%, sullo stipendio o salario base, aumentato dell'indennità di contingenza in atto al momento della rispettiva maturazione.

I lavoratori che, all'atto della maturazione degli otto scatti per effetto della totale o parziale rivalutazione convenzionale sopra accennata, non avranno potuto raggiungere il massimo della retribuzione globale di tabella (cioè la retribuzione minima aumentata del 28% per effetto degli otto scatti), verranno a maturare un ulteriore scatto biennale, dell'importo necessario a raggiungere il massimo predetto.

Quanto al personale con qualifica di aiuto banconiere e uomo di fatica, gli scatti già maturati in data 1° giugno 1953 saranno ricalcolati sulla base del 3% conteggiato su paga e contingenza in vigore a quella data; quelli da maturarsi successivamente, saranno anche conteggiati con il 3% commisurato sulla retribuzione (paga e indennità di contingenza), in atto al momento della maturazione.

ARTICOLO 3

Sarà considerata legittima una richiesta di revisione di data anteriore a quella prevista dall'Art. 1, solamente in caso di modificazioni del trattamento economico concernente i lavoratori disciplinati dal contratto di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto, Trieste, 8 luglio 1954.

Il Presidente : Sgd. Nicolò Pase

I Componenti : Sgd. Giuseppe Marzotti, Giovanni Poli, Renato Corsi, Guido Borzaghini

I Consulenti tecnici : Sgd. Egidio Furlan, Ruggero Tironi

Ratificato 21 luglio 1954 : Sgd. W. Levitus, ff. Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 19th day of August 1954.

Avv. WALTER LEVITUS

Acting Chief, Department of Labour

Ref. : LD/C/54/40

Notice No. 48

MINIMUM WAGES FOR WORKERS IN THE EMPLOY OF MASTER TAILORS-HANDICRAFTSMEN

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947 has issued in respect of workers in the employ of master tailors-handicraftsmen, not members of category associations or not subject to collective contracts, the following Award:

L O D O

ARTICOLO UNICO

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso No. 53, sulla Gazzetta Ufficiale di data 21 agosto 1953, si intende prorogata sino al 31 maggio 1955.

Sarà considerata legittima una richiesta di revisione di data anteriore alla predetta solamente nel caso di modificazioni del trattamento economico del personale disciplinato dal relativo contratto di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto, Trieste 26 giugno 1954.

Il Presidente : Sgd. Ruggero Tironi

I Componenti : Sgd. Pietro Rozza, Bruno Perentin, Renato Corsi, Ferruccio Gratton

I Consulenti tecnici : Sgd. Giovanni Poli, Nicolò Pase

Ratificato 21 luglio 1954 : F.to W. Levitus, ff. Capo Dipartimento del Lavoro.

Dated at TRIESTE, this 19th day of August 1954.

Avv. WALTER LEVITUS

Acting Chief, Department of Labour

Ref. : LD/C/54/36

CONTENTS

Order	Page
No. 85	Temporary importation of cocoa-beans for complete extraction of butter.. 253
No. 86	Provisions concerning the carrying of pillion passengers on motorcycles — Amendment to Order No. 158/1953 254
No. 87	Conversion of the Agricultural Professional Tuition Course of Trieste-Poggioreale del Carso into an Industrial Professional Tuition School for boys and girls 254
No. 88	Conversion of the Agricultural Professional Tuition Course of Trieste-Guardiella into an Industrial Professional Tuition School for boys and girls. 255
No. 89	Conversion of the Detached Section of Trieste-S. Sabba of the Professional Tuition School „A. Bergamas“ into an Industrial Professional Tuition School for boys and girls..... 256
No. 90	Conversion of the „Rittmeyer“ Elementary School for the Blind of Trieste („Scuola elementare parificata per ciechi“) into a State Institution 257
No. 91	Amendments to the provisions governing the reimbursement of hospital, aid and assistance expenses 260
Administrative Order	
No. 47	Authorization to change the surname 262
Notice	
No. 42	Minimum wages for personnel employed by keepers of coffee-houses, bars and similar shops 263
No. 43	Minimum wages for personnel employed by inn and restaurant keepers 263
No. 44	Minimum wages for personnel employed by knitted goods artisan-workshops 264
No. 45	Minimum wages for personnel employed by electric lamp and luminous tubes factories..... 265
No. 46	Minimum wages for the personnel employed by firms operating licensed services for the cleaning of premises 265
No. 47	Minimum wages for workers employed by horse-flesh butcher-shops 267
No. 48	Minimum wages for workers in the employ of master tailors-handicraftsmen 268